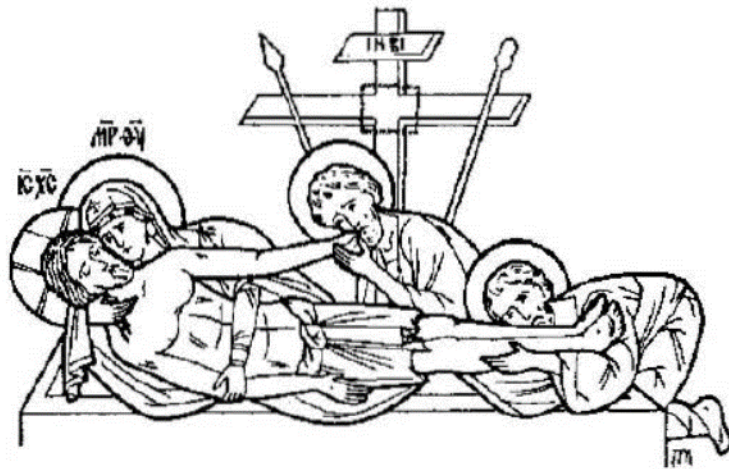


# ЄРУСАЛИМСЬКА УТРЕНЯ



# JERUSALEM MATINS

St. Joseph's Ukrainian Catholic Church  
Winnipeg, Manitoba

## УТРЕНЯ НАДГРОБНА або ЄРУСАЛИМСЬКА

Єрусалимська Утреня є розваження про зложенням Христа Спасителя до гробу. Це розваження, як Він зійшов до аду, щоб спасти душі праведних і отворити їм двері до неба. Це богослуження наскрізь позначене вірою й надією, бо для християн побут Христа в гробі цш відсвіжуюче успіння після терпінь Його Страстей, а рівночасно прелюдія-вступ до побідного Воскресення.

**Свящ:** Слава святій, одноістотній, животворній і нероздільній Тройці, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Хор:** 

A - мінь.

Багато тих, що мені кажуть:  
"Нема йому спасіння в Бозі!"

Але Ти, Господи, щит мій навколо мене,  
ти моя слава, підносиш голови мою вгору.  
Я голосно візвав до Господа,  
і він вислухав мене з гори святої своєї.

Я ліг собі й заснув, і пробудився, -  
бо Господь мене зберігає.  
Я не боюся безлічі людей,  
що навколо мене обсіли.  
Воскресни, Господи, спаси мене, мій Боже!

По щелепах вдарив ти всіх ворогів моїх,  
розторощив зуби злих.  
У Господа спасіння;  
і на твій народ - благословення твоє.

Я ліг собі й заснув, і пробудився, -  
бо Господь мене зберігає.

### **Псалом 103**

Благослови, душе моя, Господа,  
і все нутро моє - його святе ім'я.  
Благослови, душе моя, Господа,  
і не забувай усіх добродійств його ніколи.

Він прощає всі твої провини,  
зціляє всі твої недуги.  
Він визволяє життя твоє від ями,  
вінчає тебе ласкою і милосердям.

Він насичує твій похилий вік добром,  
і оновляється, як орел, твоя юність.

Many are saying of me,  
"There is no salvation for him in God."

But you, O Lord, are my shield;  
my glory, you lift up my head!  
When I call out to the Lord,  
he answers me from his holy mountain.

When I lie down to sleep,  
I wake again, for the Lord sustains me.  
I fear not the myriads of people  
arrayed against me on every side.

Rise up, O Lord!  
Save me, my God!  
For you strike all my enemies on the cheek;  
the teeth of the wicked you break.

Salvation is the Lord's!  
Upon your people be your blessing!  
When I lie down to sleep,  
I wake again, for the Lord sustains me.

### **Psalm 103**

Bless the Lord, O my soul;  
and all my being, bless his holy name.  
Bless the Lord, O my soul,  
and forget not all his benefits;  
He pardons all your iniquities,  
he heals all your ills.  
He redeems your life from destruction,  
he crowns you with kindness and compassion,  
He fills your lifetime with good;  
your youth is renewed like the eagle's.

Господь творить правосуддя,  
і суд усім прибитим.

Він показав Мойсеєві свої дороги,  
синам Ізраїля діла свої.  
Милосердний Господь і добрий,  
повільний до гніву і вельми милостивий.

Не буде вічно він обурюватися,  
і не буде гніватися повіки.  
Не за гріхами нашими учинив він із нами,  
і не за провинами нашими відплатив він нам.

Бо як високо небо над землею,  
така велика його милість  
над тими, що його бояться.  
Як далеко схід від заходу,  
так віддалив він від нас злочинства наші.

Як батько милосердиться над синами,  
так милосердиться Господь над тими, що Його бояться.  
Він знає з чого ми зліплені,  
він пам'ятає, що ми порошок.

Головік бо - дні його, немов билина,  
квітне, мов квітка в полі.  
Потягне над ним вітер, і його немає,  
і місце, де він був, його не впізнає вже більше.

Милість же Господня від віку й до віку  
над тими, що його бояться.  
І справедливість його над дітьми дітей тих,  
що бережуть його союз  
і про заповіді його пам'ятають,  
щоб їх виконувати.

Господь на небі утвердив престол свій,  
і царство його всім володіє.

The Lord secures justice  
and the rights of all the oppressed.  
He has made known his ways to Moses,  
and his deeds to the children of Israel.

Merciful and gracious is the Lord,  
slow to anger and abounding in kindness.  
He will not always chide,  
nor does he keep his wrath forever.

Not according to our sins does he deal with us,  
nor does he requite us according to our crimes.

For as the heavens are high above the earth,  
so surpassing is his kindness toward those who fear him.  
As far as the east is from the west,  
so far has he put our transgressions from us.  
As a father has compassion on his children,  
so the Lord has compassion on those who fear him.  
For he knows how we are formed;  
he remembers that we are dust.

Man's days are like those of grass;  
like a flower of the field he blooms;  
The wind sweeps over him and he is gone,  
and his place knows him no more.

But the kindness of the Lord is from eternity  
to eternity toward those who fear him,  
And his justice toward children's children  
among those who keep his covenant  
and remember to fulfill his precepts.

The Lord has established his throne in heaven,  
and his kingdom rules over all.  
Bless the Lord, all you his angels,  
you mighty in strength, who do his bidding,



Благословіте Господа, всі ангели його,  
могутні силою, ви, що виконуєте його слово,  
- покірні голосів його слова.

Благословіте Господа, всі його небесні сили,  
слуги його, що чините його волю.  
Благословіте Господа, усі його твори,  
по всіх місцях його правління.  
Благослови, душе моя Господа.

По всіх місцях його правління.  
Благослови, душе моя Господа.

Слава Отцю, і Сину і Святому Духові,  
і нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.



А - ли - лу - я, а - ли - лу - я, а - ли - лу - я. Сла - ва То - бі, Бо - же!  
А - ли - лу - я, а - ли - лу - я, а - ли - лу - я. Сла - ва То - бі, Бо - же!

### Мирна Ектенія

Свящ: В мирі Господеві помолімся.

Хор:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

Свящ: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

Хор:



Гос - по - ди, по - ми - луй.

obeying his spoken word.  
Bless the Lord, all you his hosts,  
his ministers, who do his will.  
Bless the Lord, all his works,  
everywhere in his domain.  
Bless the Lord, O my soul!

Everywhere in his domain.  
Bless the Lord, O my soul!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Glo - ry be to You, O God!  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Glo - ry be to You, O God!


now and for ever and ever. Amen.

### LITANY OF PEACE

(Sit)

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

People:



Lord, have mer - cy.

Priest: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People:



Lord, have mer - cy.

**Свящ:** За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.



**Свящ:** За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.



**Свящ:** За святішого вселенського Апхиєрея нашого (ім'я), Папу Римського, Господеві помолімся.



**Свящ:** За блаженнішого верховного Архієпископа нашого Кир (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.



**Свящ:** За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.



**Priest:** For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.



**Priest:** For this holy church and for all who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.



**Priest:** For our most holy Pontiff, (N), Pope of Rome, let us pray to the Lord.



**Priest:** For our most blessed Major Archbishop (N), our most reverend Metropolitan, (N), our God-loving Bishop, (N), the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.



**Priest:** For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.



**Свящ:** За місто це, і за кожне місто, країну і за тих, що вірою живуть у них, Господеві помолімся.

**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** За тих, що плавають, подорожують, за недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву і нужди, Господеві помолімся.

**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**Priest:** For this city, for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

**People:**   
Lord, have mer - cy.

**Priest:** For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**People:**   
Lord, have mer - cy.

**Priest:** For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**People:**   
Lord, have mer - cy.

**Priest:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

**People:**   
Lord, have mer - cy.

**Priest:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by your grace.

**People:**   
Lord, have mer - cy.

**Priest:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**Хор:**   
То - бі, Гос - по - ди.

**Свящ:** Бо тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Хор:**   
А - - - - - мінь.

**Тропар глас 2**

  
Бла - го - об - раз - ний Йо - - - сиф, з де - ре - ва  
  
зняв - ши Пре - чис - те - с Ті - ло Тво - с, пла - ща - ни - це - ю  
  
чи - сто - ю об - - - вив й па - хо - ща - ми, в гро - бі но - вім,  
  
по - крив - ши, по - ло - жив.  
  
Сла - ва От - цю, і Си - ну і Свя - то - му Ду - хо - ві,  
  
Ко - ли зій - шов ти до смер - ти, Жит - тя без - смерт - не,  
  
то - ді ад у - мер - твив ти сі - ян - ням Бо - жес - тва. Ко - ли ж і по - мер - лих

**People:**   
To You. O Lord.

**Priest:** For all glory, honor, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**People:**   
A - - - - - men.

**Tropar t.2**

  
The no - ble Jo - seph took down Your most  
  
pure bo - dy from the tree. He wrapped it with a clean  
  
shroud and, with a - ro - ma - tic spi - ces, placed it  
  
in a new tomb.  
  
Glo - ry be to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit.  
  
When You went down to death, O Life Im - mor - tal, You struck Ha - des dead with  
  
the bla - zing light of Your di - vi - ni - ty. When You raised the dead from the



з гли-би-ни під-зем-них ти вос-кре-сив, всі си-ли не-бес-ні  
взи-ва-ли: Жит-тє-дав-че, Хри-сте Бо-же наш, сла-ва То-бі.  
і ни-ні і пов-сяк-час і на ві-ки віч-ні. А-мінь.  
Ан-гел при гро-бі з'я-вив-ся жін-кам-ми-ро-но-си-цям  
і клик-нув: Ми-ро на-ле-жить мер-цям, а Хрис-тос не зна-є  
тлін-нос-ти.

### НЕПОРОЧНІ

#### Стаття Перша

Ве-ли-ча-є-мо Те-бе, Жит-тє-дав-че Хри-сте, що за нас у-  
чо-ри роз-п'яв-ся, і у гріб що-клав-ся і о-жив-ля-єш ти  
пре-слав-но мер-твих.  
стих: Бла-жен-ні не-по-роч-ні, що хо-дять у за-ко-ні Гос-под-нім.

ne-therworld, all the po-wers of hea - ven cried out: "O Gi-ver of life Christ  
our God, glo - ry be to You!"  
Now and for ev - er and ev - er. A - men.  
The an - gel stood by the tomb and said to the oint-ment-bear - ing wo - men:  
"Oint - ments are for the dead, but Christ has proved Him - self  
free from de - cay."

### THE PRAISES

#### Stasis 1

We praise You, O Christ the Gi-ver of Life, who suf-fered and was bur-ied  
for us yes - ter-day and glo - rious-ly gave life  
to the dead.  
Hap - py are they whose way is blame - less, who walk in the law of the Lord.



2. Жит-те-дав-іче, як ти у-ми-ра-єш? Як у гро-бі пе-ре-бу-ва-єш?  
 Смер-ти ж цар-ство ти руй-ну-єш і за-а-а-ду мер-  
 твих виз-во-ля-єш.

стих: Во-ни не чи-нять без-за-кон-ня, хо-дять йо-го до-ро-га-ми.

3. Ве-ли-ча-є-мо те-бе, І-су-се Ца-рю, та ви-ша-но-ву-є-мо по-греб  
 і тво-ї страж-дан-ня, я-ки-ми спас-ти нас  
 від тлі-ня.

стих: Ти по-ве-лів за-по-ві-ді тво-ї пиль-но збе-рі-га-ти.

4. Все-ца-рю, І-су-се Хри-сте, що зем-лі по-клав ме-жі,  
 у ма-ло-му гро-бі ні-ні пе-ре-бу-ва-єш ти, що мер-твих із гро-  
 бів під-во-диш.

2. O Life, how can You die? How can You dwell in a tomb? Yet  
 You des-roy death's king-dom and raise the dead  
 from Ha-des.

verse: They do no wrong, but walk in his ways.

3. We praise You, Jes-us our King: we ho-nor Your bur-ial and Your  
 suf-fer-ings, through which You have saved us  
 from cor-rupt-ion.

verse: You have com-mand-ed that your pre-cepts be di-li-gent-ly kept.

4. O Je-sus, King of all, who have set the boun-dar-ies of the earth, You go  
 this day to dwell in a nar-row grave, rais-ing up the dead  
 from their tombs.

стих: Бу - ду про - слав - ля - ти те - бе в пра - во - ті сер - ця, нав - ча -  
ю - чись за - ко - нів пра - вди тво - є - ї.

5. Жит - тє - дав - че, І - су - се Хри - сте, у гро - бі ти по - клав - ся  
і смер - тью сво - є - ю смерть ти зни - щив і по - дав сві -  
то - ві жит - тя.

стих: До - ро - го - ю ве - лінь тво - їх по - спі - ша - ти - му, ко - ли ти  
по - ши - риш мо - є сер - це.

6. Жит - тя - Хри - сте, Ти смер - ти заз - нав і від смер - ти  
смерт - них ви - зво - лив, і всім ни - ні да - ру - єш  
жит - тя.

verse: I will give thanks with an up-right heart, when I have learned your just or - di - nances.

5. O Christ, You who are Life were laid in a tomb: by your death  
you have des - troyed death and have be - come a foun -  
tain of life for the world.

verse: I will run the way of your com - mands when you give me a do - cile heart.

6. O Christ, O Life, You ex - per - ienced death and You de - li - vered the  
mor - tals from death and to all You grant life  
to - day.

стих: Я дам від-по-відь то-му, хто зне-ва-жа-є ме-не, бо на-ді-я мо-я на сло-во



Тво - є.

7. Дже-ре-ло жит-тя! Як ба-чи-мо Йо-го мер-твим? Ан -

го ли, жа-ха-ю-їсь, взи-ва-ли: як це у гро-бі за-кри-



ва - - - сть - ся Бог?



стих: Зга-дай сло-во Тво-є до ра-ба Тво-го, на я-ке Ти зве-лів ме-ні у-по-ва-ти.

8. По-кла-ня-ю-ся страж-дан-ня Тво-їм, о-спі-ву-ю по-хо-рон Твій,

слав-лю вла-ду Тво-ю, Чо-ло-ві-ко-люб-че, бо ни-ми я ви-



зво-лив-ся від при-стра-стів ті-лес-них.



стих: Жах о-па-но-ву-є мно-ю, бо не-чес-ти-ві від-хо-дять від за-ко-ну Тво-го.

verse: So shall I have an an-swer for those who re-proach me, for I trust in your words.



7. O Source of Life, how is it that we see Him dead? The an-gels, tremb - ling,

pro - claim, "How is it pos-si-ble for God to be co - vered



in the grave?"



verse: Re-mem-ber your word to your ser - vant since you have gi-ven me hope.



8. I a-dore Your pas-sion, I praise Your bur-ial, I glo-ri-fy Your might,

O Lo-ver of us all, be - cause through them I have



been de-li - vered from my bo-di-ly pas-sions.



verse: In - dig - na - tion seiz-es me be-cause of the wick-ed who for - sake your law.

9. З во-лі Сво-с-ї по-ка-зав Ти се-бе мер-твим у гро-бі, Сло-во, а - ле  
 жи - веш і лю-дей, як і про-рік Ти, вос-кре-сін - ня  
 Тво - їм, Спа - - - - се мій, вос-кре-ша - сш.

стих: По-спі-шав я і не від-кла-дав ви-ко-ну-ва-ти за-по-ві-ді Тво-ї

10. Ой, го-ре ме-ні, Сві-те сві-то-ві! Ой, го-ре ме-ні, Сві-те мій!  
 І - су - се мій у - люб - ле - ний," го-ло-си-ла Ді-  
 ва й, гір-ко ри - да - ю - чи, взи-ва-ла.

стих: Нав-чи ме-не доб-ро-го ро-зу-мін-ня і знан-ня, бо за-по-ві-дам Тво-їм я ві-  
 рю.

11. Ой, Сло-во Бо-же, ой, ра-дість мо-я! Як пе-ре-тер - плю я  
 Твій по - хо - рон! Ни - ні сер - це мо - с в ме - ні

9. By Your own will, You showed Your-self dead in the grave, O  
 Word of God, but You live and You re-store Your peo-  
 ple to life through Your Re-sur-rec - tion as you had fore-told.

verse: I was prompt and did not he - si - tate in keep - ing your com - mands.

10. "O woe to me, Light of the World! O woe to me, my Light! Je - sus,  
 my be - lov - ed!" the Bles - - - sed Vir - - - gin,  
 weep - ing bit - ter - ly, cried.

verse: Teach me wis - dom and know - ledge for in your com - mands I trust.

11. "O Word of God! Oh my joy! How will I en - dure Your  
 bur - - - ial? To - day my heart is torn a - sun - - - der,"





роз - ри - ва - сть - ся, Пре - чи - ста Ді - ва ви - го - ло - шу - сь.



Сла - ва От - цю і Си - ну і Свя - то - му Ду - хо - ві.



12. О - сні - ву - є - мо Те - бе, Сло - во, Бо - га всіх, з От - цем і Свя - тим



Тво - їм Ду - хом і сла - ви - мо Бо - жес - твен - ний



Твій По - хо - рон.



І ни - ні і пов - ськ - час і на ві - ки віч - ні. А - мінь.



13. Про - слав - ля - є - мо Те - бе, Бо - го - ро - ди - це Чи - ста - я, і у - серд - но



ша - ну - є - мо три - ден - не по - хо - ван - ня Си - на Тво - го і Бо -



га на - шо - го.



be - moans the Bles - sed Vir - gin.



Glo - ry be to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit.



12. O Word and God of all, in our hymns we praise You with the Fa - ther



and Your Ho - ly Spir - it, and we glo - ri - fy Your di - vine bur - ial.



Now and for ev - er and ev - er. A - men.



13. We bless you, O pure Mo - ther of God, and with faith



we ho - nor the three - day bur - ial of your Son



and our God.



Ве-ли-ча-є-мо Те-бе, Жит-тє-дав-че Хри-сте, що за нас у-  
 чо-ра роз-п'яв-ся, і у грїб по-клав-ся і о-жив-ля-єш ти  
 пре-слав-но мер-твих.

### Мала Ектенія

**Свящ:** Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**Хор:** Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Священик:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

**Хор:** Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**Хор:** То - бі, Гос - по - ди.

**Свящ:** Бо благословиться ім'я Твоє і прославиться царство Твоє, Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні.

We praise You, O Christ the Gi-ver of Life, who suf-fered and was bur-ied  
 for us yes - ter-day and glo - rious-ly gave life  
 to the dead.

### Small Litany

**Priest:** Again and again in peace, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mer - cy.

**Priest:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by your grace.

**People:** Lord, have mer - cy.

**Priest:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

**Priest:** For Your name is blessed and Your kingdom glorified, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

Хор:   
А - - - - - минь.

Стаття Друга

  
Дос - той - но є, ве - ли - ча - ти Те - бе, Жит - тя - дав - ча - че Хри - сте,  
  
що во - ро - та а - ду зруй - ну - вав і на - сил -  
  
ля, дн - я - воль - ське по - зо - рив.

  
стих: Ру - ки тво - ї ме - не ство - ри - ли й у - крі - пи - ли; про - зу - ми ме - не, і я за - по - ві -  
  
дей тво - їх нав - чу - ся.



2.   
Дос - той - но є ве - ли - ча - ти те - бе Жит - тє - дав - ча - че,  
  
що на хре - сті ру - ки про - стяг - нув і зруй - ну - вав вла -  
  
ду во - ро - жу.


  
стих: Ті, що те - бе бо - ять - ся, по - ба - чив - ши ме - не, роз - ве - се -  
  
лять - ся, бо я на - ді - яв - ся та тво - є сло - во.


People:   
A - - - - - men.

Stasis 2

  
O Life - bes - tow - ing Lord, it is right to mag - ni - fy  
  
You. For your hands were pain - ful - ly stretched out on the cross,  
  
and in this way You des - troyed the power of death.

  
verse: Your hands have made me and fash - ioned me; give me dis - cern - ment that I may  
  
learn your com - mands.

2.   
O Life - bes - tow - ing Lord, it is right to mag - ni - fy  
  
You, for You have stretched out Your arms up - on the Cross and have brok -  
  
en the po - wer of the e - ne - my.

  
verse: Those who fear you shall see me and be glad, be - cause I hope in your word.

3. У- жах- ну- ла- ся зем- ля і схо- ва- лось сон- це, як ти Спа -

се, не- за- хід- не Світ- ло, Хри - - - сте, у гріб

зай- шов ті- лес- но.

стих: Від ро- ду й до ро- ду тво- я прав- да, ти у- кри- нив зем- ля, і во- на сто- їть твер-

до.

4. У но- во- му гро - бі Йо - сиф по- бож- ний те - бе, Спа - се, хо- ва-

ю- чи, бо- гов- год- ні піс - ні по - хо- рон - ні, змі- ша - ні з ри- дан-

ням, спі - ва - є.

стих: Від у - ся - ко - ї ли - хо - ї стеж - ки стри - му - ю я но - ги,

щоб пиль - ну - ва - ти тво - є сло - во.

3. The earth trem - bled with fear, O Sav - iour Christ, and the sun

hid it - self, see - ing You, the Light that knows no eve - ning,

sink - ing in Your bo - dy down in - to the tomb.

verse: Through all ge - ne - ra - tions your truth en - dures;

you have es - tab - lished the earth, and it stands firm.

4. Jo - seph hid You rev - erent - ly in a new tomb, O Sav - iour,

and la - ment - ing sang to You a fun - eral hymn fit - ting

for God.

verse: From ev - ery e - vil way I with - hold my feet, that I may keep your words.

5. Як зай-шов Ти в мо - ги - лу, Со - тво-ри-те - лю сві - ту,  
 то з То-бо - ю й світ-ло сон-ця зай-шло, а все тво-рін-ня за-тря-  
 сло - ся про - ві-ша - ю - чи, що Ти є всьо-го Тво - рець.

стих: Я-кі со-лод-кі сло-ва Тво-ї для гор-та-ні мо-є-ї, со-лод-ші ніж мед для уст  
 мо - їх.

6. По-ди-вись на у - че-ни-ка, що йо-го Ти лю-бив і на Ма-тір Тво-  
 ю, Ди-ти - но мо-я, і хоч сло-во вті-хи про - мов нам, з пла - чем  
 взи - ва - - - ла Пре - чи - ста.

стих: Я по-кляв-ся й по-ста-но-вив пиль-ну-ва-ти тво-ї при-су-ди спра-вед-ли-ві.  
 7. Ті - лом Сво-їм зій - шов Ти в зем - лю, Сві - те не - за-хо -

5. When You des-cend - ed in - to the grave, O Cre-a - tor of the world,  
 the light of the sun ex - pir - ed and all cre-a-tion shook as it an-nounced  
 that You are the Cre-a - tor of all.

verse: How sweet to my pa-late are your prom-is - es, sweet-er than ho-ney to my mouth!

6. "Be - hold the dis - ci - ple whom you loved and Your mo -  
 ther, O my child, and say at least one word of con - so - la - tion,"  
 tear - ful - ly be - moaned the Bles-sed Mo-ther.

verse: I re - solve and swear to keep your just or-dinances.

7. With Your bo - dy, You des - cend - ed in - to the earth, O In - ex - tin - guish - ab -



ди-мий, і Сон-це не мог-ло цьо-го ба-чи-ти, а по-мер-  
кло, ко-ли ще по-лу-день був.

стих: На-ста-ви-ли гріш-ни-ки те-не-та на ме-не, та я від за-по-ві-дей тво-їх не від-  
хи-лив-ся.

8. На ко-рот-кий час зас-нув Ти і по-мер-лих від-жи-вив,  
а як вос-крес, то вос-кре-сив у-сіх од ві-ку по-мер-лих,  
Ми-ло-серд-ний.

стих: Эга-са-ють о-чі мо-ї, че-ка-ю-чи спа-сін-ня Тво-го і слів Прав-ди Тво-є-ї.  
9. Сон-це вжах-ну-ло-ся і по-мер-кло, ба-ча-чи, що  
Те-бе, Не-ви-ди-мий Сві-те, Хри-сте мій, це-здн-хан-но-  
го в гро-бі за-кри-ва-ють.

le Light, the sun could not wit-ness this e-vent, but dar-  
kened while it was still mid-day.

verse: The wick-ed have laid a snare for me, but from your pre-cepts I have not strayed.

8. You slept for on-ly a short time and re-plen-  
ished life to the dead and when You re-sur-rect-ed You al-so re-stored life  
to all the de-ceased, O Mer-ci-ful One.

verse: My eyes strain aft-er your sal-va-tion and your just pro-mise.

9. See-ing You, O Christ, the in-vi-si-ble Light,  
hid-den life-less in the tomb, the sun trem-bled and dark-ened  
its light.



стих: Я люб-лю за-по-ві-ді Тво-ї біль-ше зо-ло-та і на-віть зо-ло-та чи-сто-го.

10. Ве - ли - ке і жах - ли - ве я - ви - ще ин - ні ба - чи - мо:

Тво - рець жит - тя смерть при - ма - є, хо - чу - чи о - жи - ви -

ти всіх.

стих: У - ста мо-ї від-кри-ва-ю й зіг-ха-ю, бо ве-лінь тво-їх ба-жа-ю.

11. Тво - є роз - п'ят - тя ни - ні, Хри - сте, і до - хо - рон,

ми всі вір - ні піс - ня - ми сла - ну - є - мо, бо ви - зво - ли - лись

од смер - ти по - хо - ро - ном Тво - їм.

Сла - ва От - цю і Си - ну і Свя - то - му Ду - хо - ві.

12. Без - по - чат - ко - вий От - - - це, Над - віч - ний Си - не і Ду - ше

verse: For I love your com - mand more than gold, how - ev - er fine.

10. Great and fear - ful is the sight now be - fore our eyes, O Sav - iour:

for of His own will the Cause of life sub - mits to death, that He may give

life to all.

verse: I gasp with op - en mouth in my yearn - ing for your com - mands.

11. To - - - day with hymns we faith - ful - ly ho - nor Your cru - ci - fix -

ion and Your bur - ial, O Christ, be - - - cause we have been de - li - vered

from death by Your bur - ial.

Glo - ry be to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit.

12. E - ter - nal Fa - ther, Co - e - ter - nal Son, and Ho - ly Spi - rit,

Свя - тий, наш рід - ний на - - - рід від по - не - во - лен -  
 ня спа - сай, як Ми - ло - серд - ний.

І ни - ні і пов - сяк - час і на ві - ки віч - ні. А - мінь.

13. Пре - по - роч - на Ма - ги Жит - тя, Чи - ста - я Ді - во,  
 за - спо - кой цер - ков - ні не - зго - ди і по - дай спо - кій,  
 як Ми - ло - серд - на.

Дос - гої - но є, ве - ли - ча - ти Те - бе, Жит - тя - давця - че Хри - сте,  
 що во - ро - та а - ду зруй - ну - вав і на - сил -  
 ля, ди - я - воль - ське по - зо - рив.

### Мала Ектенія

**Свящ:** Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

save our peo - ple from op - pres - - - sion  
 as a Mer - ci - ful One.

Now and for ev - er and ev - er. A - men.

13. O Vir - gin pure and un - de - filed, you have giv - en birth to our Life,  
 bring to an end the scan - dals of the Church and in your love  
 grant her peace.

O Life - bes - tow - ing Lord, it is right to mag - ni - fy  
 You. For your hands were pain - ful - ly stretched out on the cross,  
 and in this way You des - troyed the power of death.

### Small Litany

**Priest:** Again and again in peace, let us pray to the Lord.

**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**Хор:**   
То - бі, Гос - по - ди.


**Свящ:** Бо Ти Святий еси, Боже наш, і на престолі слави херувимським спочиваєш, і Тобі славу возсилаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Хор:**   
А - - - - мінь.


### Стаття Третя

  
Ро - ди всі ніс - ню на По - хо - рон Твій  
при - но - сять, Хри - сте мій!


**стих:**   
Злянь - ся на ме - не і по - ми - луй ме - не, як чи - ниш із ти - ми, що люб - лять і - м'я тво - с.

**People:**   
Lord, have mer - cy.

**Priest:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by your grace.

**People:**   
Lord, have mer - cy.

**Priest:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:**   
To You, O Lord.

**Priest:** For You are holy, O our God, seated upon the throne of glory of the Cherubim, and we send up glory to You, and to your eternal Father, and to your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

**People:**   
А - - - - мен.

### Stasis 3

  
All ge - ne - ra - - - tions, come to Your tomb, O Christ,  
sing - - - - ing a hymn of praise.

**verse:**   
Turn to me in pi - ty as you turn to those who love your name.

2. Зняв з хре-ста те-бе А-ри-ма-те-єць, пла-ща-ни-це-ю об-гор-нув  
і в гро-бі те-бе хо-ва-є.

стих: Спря-муй мо-ї сто-пи за тво-ім сло-вом, і ні-я-ке без-  
за-кон-ня не-хай не за-па-ну-є на-ді мно-ю.

3. Ми-ро-но-си-ці прий-шли до те-бе; ми-ро при-нес-ли то-бі  
пре-муд-ро, Хри-сте мій.

стих: По-то-ка-ми з оч-ей мо-їх ллють-ся сльо-зи, бо я не збе-рі-гав за-ко-ну тво-  
го.

4. Йо-си-фе пре-слав-ний, по-хо-вай ті-ло  
Хри-ста, Жит-тє-дав-ця.

стих: Взи-вав я до Те-бе: спа-си ме-не, і о-б'яв-лен-ня Тво-ї я хо-ро-ни-ти-му.

2. Tak-ing You down from the Tree, Jo-seph of A-ri-ma-the-a  
lays you in a se-pul-cher.

verse: Stea-dy my foot-steps ac-cord-ing to your pro-mise, and let no i-ni-qui-ty rule  
o-ver me.

3. Bring-ing You sweet spi-ces, the Myrrh-bear-ers drew near,  
O my Christ.

verse: My eyes shed streams of tears be-cause your law has not been kept.  
4. O most bles-sed Jos-e-ph, bu-ry the bo-dy of Christ,

the Gi-ver of Life.

verse: I call up-on you; save me, and I will keep your dec-rees.



5. Ба - чу - чи Те - бе мер - тво - го, Пре - чи - ста, як Ма - ти,  
пла - ка - ла:

стих: Спо - за - ран - ку взи - вав: на сло - во Тво - є у - по - ва - ю я.

6. "Ой, вес - но мо - я най - лю - бі - ша, Си - ну мій у - люб - ле - ний,  
ку - ди ді - ла - ся кра - са Тво - я."

стих: Гос - по - ди, шед - рот тво - їх без - ліч: су - дом тво - їм о - жи - ви ме - не.

7. Си - не Бо - жий, всіх Ца - рю, Бо - же мій, Со - тво - ри - те - лю мій.  
Як Ти та - кі страж - дан - ня пе - ре - ніс?

стих: Ра - ді - ю я сло - ву Тво - є - му, як той, що зна - хо - дить здо - бич ве - ли - ку.

8. Про - слав - лю, Си - ну мій, Тво - є ве - ли - ке ми - ло - сер - дя,  
за - для я - ко - го Ти так страж - да - єш.

5. See - ing You dead, the Bles - sed Vir - gin,  
as a Mo - ther cried out:

verse: Be - fore dawn I come and cry out; I hope in your words.

6. "O my most be - lov - ed Son, where has Your beau - ty  
dis - ap - peared?"

verse: Your com - pas - sion is great, O Lord; ac - cord - ing to your or - di - nan - ces give me life.

7. O Son of God, King of all, my God, my Cre - a - tor,  
how could You en - dure such suf - ferings?

verse: I re - joice in your pro - mise, as one who has found rich spoil.

8. I glo - ri - fy Your great mer - cy, O my Son,  
for which You suf - fer so great - ly.



стих: Не - хай мо - с бла - ган - ня дій - де до те - бе, Гос - по - ди, виз -



воль ме - не за тво - їм сло - вом.

9. Тим, що з лю - бо - в'ю й о - стра - хом страж - дан - ня Тво - ї ша - ну - ють,



дай про - шен - ня грі - хів.

стих: По - ли - не із уст мо - їх хва - ла, ко - ли нав - чиш ме - не за - по - ві - тів Тво - їх.

10. Ой, я - ке жах - ли - ве й див - не це я - ви - ше, Сло - ве Бо - жий!



Як це зем - ля Те - бе по - кри - ва - є?

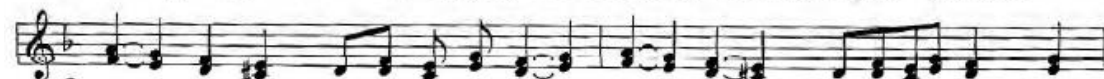
стих: Я - зик мій бу - де про - го - ло - шу - ва - ти сло - во Тво - є, бо всі за - по - ві - ти Тво - ї і - с -



ти - на.

11. То - го Йо - си - фа, що Те - бе ще ди - ти - но - ю но - сив, не - ма вже.

verse: Let my sup - pli - ca - tion reach you; res - cue me ac - cord - ing to your pro - mise.



9. To those who with love and fear re - vere Your suf - fering,



grant for - give - ness of their sins.

verse: My lips pour forth your praise, be - cause you teach me your sta - tutes.

10. O how ter - ri - fying and won - drous is this phe - no - menon, O Word of God!



How is it that the earth en - toms You?

verse: May my tongue sing of your pro - mise, for all your com - mands are just.

11. Jo - seph who car - ried You as a ba - by lives no more. Now an - oth - er Jo - seph



takes You in - to his arms and bur - ies You in his gravc.

стих: Те - пер Те - бе дру - гий Йо - сиф на сво - ї ру - ки прий - ма - є



і в сво - му гро - бі хо - ва - є.



Сла - ва От - цю і Си - ну і Свя - то - му Ду - хо - ві.



12. О Трой - це, Бо - же мій, Си - ну і Ду - ше, по - ми - луй



світ.



І ни - ні і пов - сяк - час і на ві - ки віч - ні. А - мінь.



13. Ба - чи - ти Во - скре - сін - ня Си - на Тво - го, Ді - во,



спо - до - би ра - бів Тво - їх.



Ро - ди всі піс - ню на По - хо - рон Твій



при - но - сять, Хри - сте мій!

Glo - ry be to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit.



12. O my God, O Tri - ni - ty, Fa - ther, Son and Spi - rit,



grant Your mer - cy to the world.



Now and for ev - er and ev - er. A - men.



13. Grant to us your ser - vants to be - hold, O Vir - gin,



the Re - sur - rec - tion of your Son.



All ge - ne - ra - tions, come to Your tomb, O Christ,



sing - ing a hymn of praise.

### Ангельський Хор

Бла - го - сло - вен - ний ти, Гос - по - ди, нав - чи ме - не у - ста - нов Тво - їх.

Ан - гель - ський хор зди - ву - вав - ся, ба - чив - ши до мер - твих за - ра -

хо - ва - ним те - бе, Спа - се, що си - лу смер - ти зни - шив,

і з Со - бо - ю А - да - ма під - няв та з а - ду всіх виз - во - лив.

Бла - го - сло - вен - ний ти, Гос - по - ди, нав - чи ме - не у - ста - нов Тво - їх.

Ми - ро - но - си - ця - жін - ки, що з ми - ром прий - шли до гро -

бу тво - го, Спа - се, ри - да - ли. Ан - гел же їм ски - зав, мо - вив - ши:

Чо - му між мер - тви - ми жи - во - го шу - ка - с - те? Він бо, як Бог,

вос - крес із гро - бу.

Сла - ва От - цю і Си - ну і Свя - то - му Ду - хо - ві, і ни - ні і пов - сяк - час і

### The Hosts of Angels

Bles - sed are You, O Lord, teach me Your sta - tutes.

The hosts of an - gels were am - azed and daz - zled when they be - held You, O Sav - iour,

a - mong the dead des - troy - ing the power of death, rais - ing up A - dam with You

and re - leas - ing all the souls from Ha - des.

Bles - sed are You, O Lord, teach me Your sta - tutes.

O Sav - iour, the oint - ment - bear - ing wo - men came to your grave with oint - ments,

and they heard the an - gel say to them: Why are you seek - ing the Liv - ing

One am - ong the dead? In - deed, He is God. He is ri - sen from the dead.

Glo - ry be to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit,

на ві - ки віч - ні. А - мінь.

Жит - тє - дав - ця по - ро - див - ши, ти Ді - во, А - да - ма з грі - ха виз - во - ли - ла,

Є - ва ра - дієть за - мієть смуг - ку по - да - ла, а від - па - лих від жит - тя по -

вер - нув до ньо - го той, що з те - бе ті - ло прий - няв - Бог і чо - ло - вік.

А - ли - лу - я, а - ли - лу - я, а - ли - лу - я, сла - ва То - бі, Бо - же.

А - ли - лу - я, а - ли - лу - я, а - ли - лу - я, сла - ва То - бі, Бо - же.

### Мала Ектенія

**Свящ:** Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

now and for ev - er and ev - er. A - men.

O Vir - gin, you bore the Gi - ver of Life. You re - deem - ed A - dam from his sin

and grant - ed joy to Eve in - stead of sad - ness. For He who is both God and Man

was in - carn - ate of you, and He has re - stored life to those who had strayed a - way

from it.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, Glo - ry to You, O God!

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, Glo - ry to You, O God!

### Small Litany

**Priest:** Again and again in peace, let us pray to the Lord.



**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**Хор:**   
То - бі, Гос - по - ди.

**Свящ:** Бо Ти єси Цар мира, Христе Боже наш і Тобі славу возсилаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Хор:**   
А - - - - - мінъ.


**ПСАЛОМ 50**

  
По - ми - луй ме - не, Бо - же, по ве - ли - кій ми - ло - сті Тво - їй,  
  
і по мно - жес - тву щед - рот Тво - їх о - чис - ти без - за - кон - ня мо - є.

Найпаче обмий мене з беззаконня мого,  
і від гріха мого очисти мене.

**People:**   
Lord, have mer - cy.

**Priest:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by your grace.

**People:**   
Lord, have mer - cy.



**Priest:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:**   
To You, O Lord.

**Priest:** For You are the King of Peace, O Christ God, and we send up glory to You, and to your eternal Father, and to your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

**People:**   
A - - - - - men.

**PSALM 50**

  
Have mer - cy on me, God, in your kind - ness. In your com - pass - ion blot out my  
  
of - fense.

O wash me more and more from my guilt  
and cleanse me from my sin.

Бо беззаконня моє я знаю, і гріх мій є  
заєдно передо мною.

Проти Тебе єдиного я згрішив, і перед Тобою зло вчинив,  
то й правий Ти в словах Твоїх, і побідиш, коли будеш судити.

Це бо в беззаконнях я родився,  
і в гріхах зачала мене мати моя.

Це бо істину полюбив єси, невідоме  
й таємне мудрості Своєї явив Ти мені.

Окропи мене іссопом, і очищуся, обмий мене,  
і стану біліший від снігу.

Дай мені почути радість і веселість,  
зрадіють кості сокрушені.

Відверни лице Твоє від гріхів моїх,  
і всі беззаконня мої очисти.

Серце чисте створи в мені, Боже,  
і духа правого обнови в нутрі моєму.

Не відкинь мене від лиця Твого,  
і Духа Твого Святого не відійми від мене.

Поверни мені радість спасіння Твого,  
і духом владичним утверди мене.

Вкажу беззаконним дороги Твої,  
і нечестиві до Тебе навернуться.

Ізбави мене від вини крові, Боже, Боже спасіння мого,  
і язик мій радісно прославить справедливість Твою.

Бо якби Ти жертви захотів, дав би я,

My offenses truly I know them;  
my sin is always before me.  
Against You, You alone, have I sinned;  
what is evil in your sight I have done.

That You may be justified when You give sentence  
and be without reproach when You judge.  
O see, in guilt I was born,  
a sinner was I conceived.

Indeed, You love truth in the heart;  
then in the secret of my heart teach me wisdom.  
O purify me, then I shall be clean;  
O wash me, I shall be whiter than snow.

Make me hear rejoicing and gladness,  
that the bones You have crushed may thrill.  
From my sins turn away your face  
and blot out all my guilt.

A pure heart create for me, O God,  
put a steadfast spirit within me.  
Do not cast me away from your presence,  
nor deprive me of your Holy Spirit.

Give me again the joy of your help;  
with a spirit of fervor sustain me.  
That I may teach transgressors your ways  
and sinners may return to You.

O rescue me, God, my helper,  
and my tongue shall ring out your goodness.

O Lord, open my lips  
and my mouth shall declare your praise.

та всепалення не миле Тобі.

Жертва Богові дух сокрушений,  
серцем сокрушеним і смиренным Бог не погордить.

Ущасливи, Господи, благоволінням Твоїм Сіон,  
і здвигни стіни Єрусалимські.

Тоді уподобаєш собі жертви законні, приноси й цілопалення,  
і тоді положать на вівтар Твій тельців.

### КАНОН

#### Пісня 1



Хто хви - ле - ю мор - сько - ю по - крив ко - лись гю - би - те -  
ля - му - чи - те - ля, То - го ді - ти спа - сен - них  
під зем - ле - ю по - хо - ва - - - ли, а ми, як ді - - -  
ви, Гос - по - де - ві спі - вай мо: сла - во бо про - сла -  
вив - ся.

### Мала Ектенія

Свящ: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Хор:   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

For in sacrifice You take no delight,  
burnt offering from me You would refuse.  
My sacrifice is a contrite spirit.  
A humbled, contrite heart You will not spurn

In your goodness, show favor to Zion:  
rebuild the walls of Jerusalem.  
Then You will be pleased with lawful sacrifice,  
burnt offerings wholly consumed,  
then You will be offered young bulls on your altar.

### CANON


#### Ode 1



The One, who at one time co - - - - vered the op - pres - sors with  
waves of the oc - - - - ean, now is Him - self co - - - - vered un - der the earth  
by the child - ren of the saved ones, and we, as child -  
ren, sing to the Lord, "Glo - - - - rious - ly He  
was glo - - - - ri - fied!"

### Small Litany

Priest: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

People:   
Lord, have mer - - - - cy.

**Свящ:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**Хор:**   
То - бі, Гос - по - ди.

**Свящ:** Бо Ти єси Бог наш, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Хор:**   
А - - - - - мінь.

**Свящ:** Богородицю і Матір Світла в піснях звеличаймо

**Хор:**


**Пісня 9**



Не ри - дай по ме - ні, Ма - ти, ба - ча - чи у гро - бі Си - на, що  
Йо - го в у - тро бі без - сі - мен - но за - ча - ла с - си:  
ста - ну бо і про - сла - лю - ся, і під - не - су  
із сла - во - ю на - зав - жди, як Бог,

62

**Priest:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by your grace.

**People:**   
Lord, have mer - cy.

**Priest:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:**   
To You, O Lord.

**Priest:** For You are our God and we send up glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**People:**   
A - - - - - men.

**Priest:** Let us magnify with Hymns the Mother of God and the Mother of Light.

**People:**

**Ode 9**



Do not weep ov - er me, O Mo - ther, as you see in the  
grave the Son whom you have con - ceived in your womb  
with - out seed. I will re - sur - rect and be glo - ri - fied  
and I, as God, will for - ev - er glo - rious - ly raise



тих, що з ві-ро-ю і лю-бо-в'ю Те-бе ве-ли-ча-ють.

### Мала Ектенія

**Свящ:** Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**Хор:** Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

**Хор:** Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**Хор:** То - бі, Гос - по - ди.

**Свящ:** Бо Тебе хвалять всі сили небесні, і Тобі славу возсилаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Хор:** А - - - - - мінь.

those who with faith and love mag - ni -  
fy you.

### Small Litany

**Priest:** Again and again in peace, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mer - cy.

**Priest:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by your grace.

**People:** Lord, have mer - cy.

**Priest:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

**Priest:** For all the powers of heaven praise You, and we send up glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**People:** A - - - - - men.

**Хор:**

Свят Гос - подь Бог наш. Свят Гос - подь Бог наш. Свят Гос - подь  
Бог наш.

**ПСАЛОМ 148**

у - се, що жи - ве, не - хай хва - лить Гос - по - да.  
Хва - лі - те Гос - по - да з не - бес,  
Хва - лі - те Йо - го на ви - со - ті.  
То - бі по - до - ба - є піс - ня, Бо - гу! Хва - лі - те Йо - го, всі Ан - ге - ли Йо -  
го. Хва - лі - те Йо - го, всі си - ли Йо - го. То - бі по - до - ба - є піс - ня, Бо - гу!

Хваліте Його, всі Ангели Його.  
Хваліте Його, всі сили Його.  
Тобі подобає пісня, Богу!

Хваліте Його, ви - сонце й місяцю,  
хваліте Його, всі ясні зорі.  
Хваліте Його, ви небеса небес,  
і води, що над небесами.

Нехай вони ім'я Господнє хвалять,  
бо Він повелів, і створились.  
Поставив їх на віки вічні,  
і дав закон, що не перейде.

**People:**

Ho-ly is the Lord our God. Ho-ly is the Lord our God. Ho-ly is the Lord our  
God.

**PSALM 148**

May ev - ery - thing that breathes praise the Lord  
Give praise to the Lord from the hea - vens; Give praise to Him in the heights,  
To You be - longs praise, O God. Give praise to Him, all you his an - gels  
Give praise to Him, all you his po - - - wers. To You be - longs praise, O God!

Praise Him, sun and moon,  
praise Him, shining stars.  
Praise Him, highest heavens  
and the waters above the heavens.

Let them praise the name of the Lord  
He commanded: they were made.  
He fixed them forever,  
gave a law which shall not pass away.

Praise the Lord from the earth,  
sea creatures and all oceans,

Хваліте Господа з землі,  
кити і всі морські безодні:  
Вогонь і град, сніг і туман,  
і буйний вітер, який виконує Його слово.

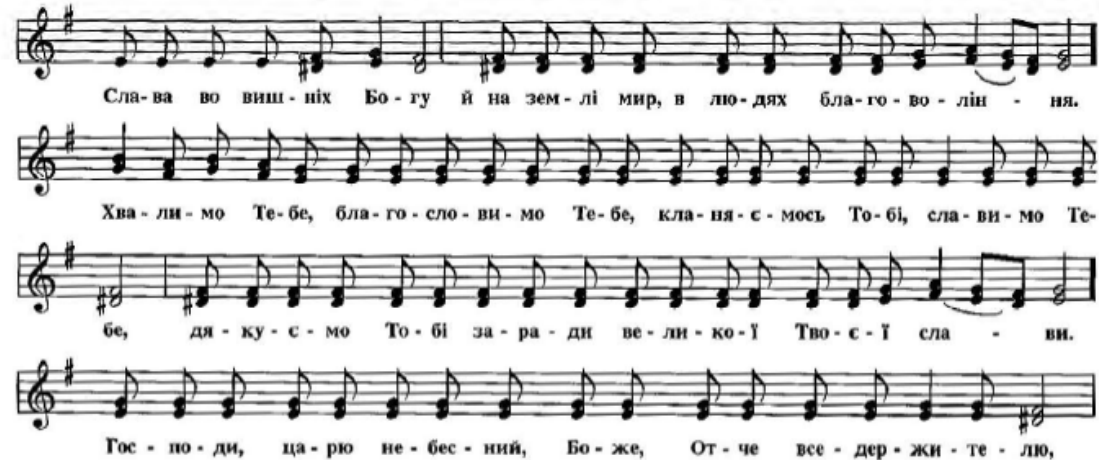
Гори й усі пагорби,  
садовина й усі кедри;  
Звір дикий і скот усілякий,  
гад і птах крилатий;

Царі землі й усі народи,  
князі й усі земні судді;  
Хлопці й дівчата,  
старі разом з юнацтвом.

Нехай ім'я Господнє хвалять, високе бо ім'я Його єдине.  
Велич Його понад землю й небо.  
Він підняв ріг народу Свого. Хвала всім Його святим,  
синам Ізраїля, народіві, що Йому близький.

**Свящ:** Слава Тобі, що показав нам Світло!

**Хор:**



Сла-ва во виш-ніх Бо-гу й на зем-лі мир, в лю-дях бла-го-во-лін-ня.  
Хва-ли-мо Те-бе, бла-го-сло-ви-мо Те-бе, кла-ня-с-мось То-бі, сла-ви-мо Те-  
бе, дя-ку-с-мо То-бі за-ра-ди не-ли-ко-ї Тво-ї сла-ви.  
Гос-по-ди, ца-рю не-бес-ний, Бо-же, От-че все-дер-жи-те-лю,

fire and hail, snow and mist,  
stormy winds that obey his word;

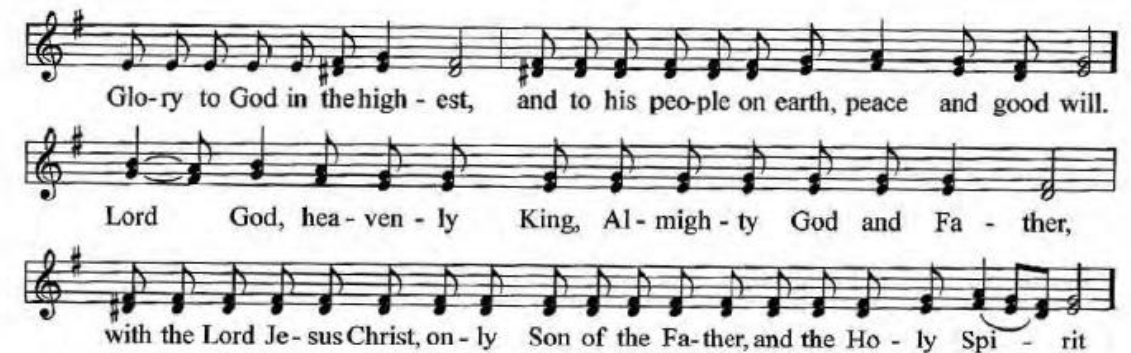
all mountains and hills,  
all fruit trees and cedars,  
beasts, wild and tame,  
reptiles and birds on the wing;  
all earth's kings and peoples,  
earth's princes and rulers;  
young men and maidens,  
old men together with children.

Let them praise the name of the Lord  
for He alone is exalted.  
The splendor of his name  
reaches beyond heaven and earth.  
He exalts the strength of his people,  
He is the praise of all his saints,  
of the children of Israel,  
of the people to whom He comes close.

## GREATER DOXOLOGY

**Priest:** Glory to You who show us the light!

**People:**



Glo-ry to God in the high-est, and to his peo-ple on earth, peace and good will.  
Lord God, hea-ven-ly King, Al-migh-ty God and Fa-ther,  
with the Lord Je-sus Christ, on-ly Son of the Fa-ther, and the Ho-ly Spi-rit

Гос - по - ди, Си - ну с - ди - но - род - ний, І - су - се Хри - сте, і Свя - тий Ду - ше.

Гос - по - ди, Бо - же, Аги - че Бо - жий, Си - ну От - ця,

що бе - рещ грі - хи сві - ту, по - ми - луй нас. Ти, що бе - рещ грі - хи сві - ту,

прий - ми на - шу мо - ли - тву. Ти, що си - диш по пра - ви - ці От - ця,

по - ми - луй нас. Ти бо о - дин ли - ше свя - тий, Ти с - ди - ний Гос - подь, І - су - се

Хри - стос, на сла - ву Бо - га От - ця. А - мінь. Що - дня бу - ду Те - бе

бла - го - сло - ви - ти, і хва - ли - ти і - м'я Тво - с по ві - ки віч - ні.

Сло - до - би, Гос - по - ди, сьо - год - ні без грі - ха збе - рег - ти - ся нам.

Бла - го - сло - вен - ний Ти, Гос - по - ди, Бо - же От - ців на - ших,

і хвал - не і про - слав - ле - не і - м'я Тво - с на - ві - ки. А - мінь.

Не - хай бу - де, Гос - по - ди, ми - лість Тво - я на нас, бо ми на - ді - с - мось на Те -

We praise You, we bless You, we wor - ship You, we glo - ri - fy You, we thank You

for your great glo - ry. Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther,

You take a - way the sin of the world, have mer - cy on us. You take a - way the sins of

the world, hear our prayer. You are seat - ed at the right hand of the Fa - ther,

have mer - cy on us. For You a - lone are ho - ly, You a - lone are the Lord, Je - sus Christ,

for the glo - ry of God the Fa - ther. A - men. I will bless You day aft - er day,

and praise your name for - ev - - - er. Count us wor - thy, O Lord,

of pass - ing this day with - out sin. Bles - sed are You, O Lord, God of our Fa - thers,

and praised and glo - ri - fied is your name for - ev - er. A - men. Let your mer - cy, O Lord, be up -

on us be - cause we have set our hope in You. Bles - sed are You, O Lord,



бе. Бла - го - сло - вен - ний Ти, Гос - по - ди, нав - чи ме - не у - ста - нов  
 Тво - їх. Бла - го - сло - вен - ний Ти, Вла - ди - ко, вро - зу - ми ме - не у - ста - но -  
 ва - ми Тво - ї - ми. Бла - го - сло - вен - ний Ти, Свя - тий,  
 про - сві - ти ме - не у - ста - но - ва - ми Тво - ї - ми.  
 Гос - по - ди, Ти був нам при - ста - но - ви - щем, по всі ро - - - ди.  
 Мо - люсь, Гос - по - ди, зми - луй - ся на - до мно - ю, ви - лі - куй  
 мо - ю ду - шу, бо гріх мій пе - ред То - бо - ю. Гос - по - ди, до Те - бе я  
 при - бі - га - ю, нав - чи ме - не тво - ри - ти Тво - ю во - лю, бо Ти Бог мій.  
 Бо в Те - бе є дже - ре - ло жит - тя у Тво - їм світ - лі по - ба - чи - мо світ - ло.  
 До - бав - лям ла - ску тим, що ви - зна - ють Те - бе.

teach me your com - mand - ments. Bles - sed are You, O Mas - ter,  
 make me un - der - stand your com - mand - ments. Bles - sed are You, O Ho - ly One,  
 en - light - en me with your laws. O Lord, You have been our re -  
 fuge From one ge - ne - ra - tion to the next. I said: Lord, have mer - cy on  
 me heal my soul, for I have sinned ag - ainst You. O Lord, I have fled to You,  
 teach me to do your will, for You, O Lord, are my God.  
 In You is the source of life and in your light we see light.  
 Keep on lov - ing those who know You,

Свя - тий Бо - же, свя - тий Кри - кий, свя - тий Без - смерт - ний, по - ми - луй нас. **Триї**

Сла - ва От - цю, і Си - ну, і Свя - то - му Ду - хо - ві, і ци - ні і пов - сяк - час, і на ві - ки віч - ні. А - мінь. Свя - тий Без - смерт - ний, по - ми - луй нас.

Свя - тий Бо - же, свя - тий Кри - кий, свя - тий Без - смерт - ний, по - ми - луй нас.

**Свящ:** Будьмо уважні! Мир всім! Премудрість! Будьмо уважні!

**Хор:**

**Прокімен г. 4**

Вос - крес - не, Гос - по - ди, по - мо - жи нам і виз - воль нас і - ме - ни тво - го ра - ди.

**СТИХ:** Боже, нашими вухами ми чули і батьки наші оповіли нам.

**Свящ:** Премудрість.

**Чтець:** Пророка Єзекиїля читання.

Ho - ly God, ho - ly and migh - ty, ho - ly and im - mor - tal, have mer - cy on us (3X)

Glo - ry be to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit, now and for ev - er and ev - er. A - men. Ho - ly and im - mor - tal, have mer - cy on us.

Ho - ly God, ho - ly and migh - ty, ho - ly and im - mor - tal, have mer - cy on us.

**Priest:** Let us be attentive! Peace be with all! Wisdom! Let us be attentive!

**People:**

**Prokimen t.4**

A - rise, O Lord, and help us: and de - liv - er us for the sake of Your Name.

**verse:** We have heard with our ears, O God, and our fathers have told us.

**Priest:** Wisdom!

**Reader:** A Reading from the Prophet Ezekiel

**Priest:** Let us be attentive!

**Свящ:** Будьмо уважні!

**Чтець:** Рука Господня була на мені, і вивів мене Господь у душі й поклав мене серед долини; долина ж та була повна костей. Обвів він мене навкруги них, і ось було їх дуже багато по долині, і всі вони були пресухі. І промовив до мене: "Сину чоловічий! Ти оживуть ці кості?" Я відповів: "Господи Боже, ти знаєш." Тоді сказав до мене: "Проречи над цими кістками й скажи до них: Ви, сухі кістки, слухайте слово Господне! Так говорить Господь Бог до цих костей: Ось я введу в вас дух, і ви знов оживете. Я обкладу вас жилами, ви поростете тілом, я вкрию вас шкірою, вкладу в вас дух, і знову оживете, і зрозумієте, що я - Господь." Я прорік, як мені було наказано; і як я пророкував, виник шум, і ось настав рух, і кістка до кістки стала наближатись. Глянув я - як ось на них жили, і поросли вони тілом, а зверху вкрила їх шкіра, та не було в них духу. І він сказав до мене: "Проречи до духу, проречи, сину чоловічий, і скажи до духу: Так говорить Господь Бог: Із чотирьох вітрів прийди, духу, та й подихни на оцих повбиваних, щоб вони ожили." І я прорік, як він заповів мені; і ввійшов до них дух, і вони ожили та повставали на ноги - сила-силенна люду.

Тоді він сказав до мене: "Сину чоловічий! Оті кості - це все дім Ізраїля. Вони кажуть: Кості наші висхли, надія наша пропала, прийшов кінець нам! Тому пророкуй і скажи їм: Так говорить Господь Бог: Ось я відчиню гроби ваші, і виведу вас, мій народе, з гробів ваших, і приведу вас назад в Ізраїльську землю. І зрозумієте, що я - Господь, як відчиню ваші гроби та виведу вас, мій народе, з гробів ваших, і дам вам дух мій, і ви знову оживете, і я розміщу вас на землі вашій, і зрозумієте, що я, Господь; я сказав і зроблю це" - слово Господнє.

**Свящ:** Будьмо уважні! Мир всім! Премудрість! Будьмо уважні!

**Хор:** Прокімен г. 7-

Вос - крес - не, Гос - по - ди Бо - же мій, не - хай під - не - сєть - ся ру - ка Тво - я,  
не за - бу - вай у - бо - гих тво - їх до кін - ця.

**Reader:**

The hand of the Lord came upon me, and he led me out in the spirit of the Lord and set me in the center of the plain, which was now filled with bones. He made me walk among them in every direction so that I saw how many they were on the surface of the plain. How dry they were! He asked me: Son of man, can these bones come to life? "Lord God," I answered, "you alone know that." Then he said to me: Prophecy over these bones, and say to them: Dry bones, hear the word of the Lord! Thus says the Lord God to these bones: See! I will bring spirit into you, that you may come to life. I will put sinews upon you, make flesh grow over you, cover you with skin, and put spirit in you so that you may come to life and know that I am the Lord. I prophesied as I had been told, and even as I was prophesying I heard a noise; it was the rattling as the bones came together, bone joining bone. I saw the sinews and the flesh come upon them, and the skin cover them, but there was no spirit in them. Then he said to me: Prophecy to the spirit, prophecy, son of man, and say to the spirit: Thus says the Lord God: From the four winds come, O spirit, and breathe into these slain that they may come to life. I prophesied as he told me, and the spirit came into them; they came alive and stood upright, a vast army.

Then he said to me: Son of man, these bones are the whole house of Israel. They have been saying, "Our bones are dried up, our hope is lost, and we are cut off." Therefore, prophecy and say to them: Thus says the Lord God: O my people, I will open your graves and have you rise from them, and bring you back to the land of Israel. Then you shall know that I am the Lord, when I open your graves and have you rise from them, O my people! I will put my spirit in you that you may live, and I will settle you upon the land; thus you shall know that I am the Lord. I have promised, and I will do it, says the Lord.

**Priest:** Let us be attentive! Peace be with all! Wisdom! Let us be attentive!

**People:**

Prokimen t.7

A - rise, O Lord, my God, may Your hand be raised and may it not for - get  
your poor un - til the end.

**verse:** I will praise You, O Lord, with my whole heart: I will speak of all your marvelous works.



**Стих:** Хвалитиму тебе, Господи, всім сепцем моїм, розповім про всі твої чудеса.

**Свящ:** Премудрість.

**Гтець:** До Коринтян Святого апостола Павла читання.

**Свящ:** Будьмо уважні!

**Гтець:** Браття! Хіба ж ви не знаєте, яо трохи закваски заквашує усе тісто? Усуньте стару закваску, щоб ви були новим тістом, так, як ви і є прісні, бо Пасха наша, Христос, принесений у жертву. Отож святкуймо не у старій заквасці, ані у заквасці злоби і лукавства, а в опрісноках чистоти й правди. Христос нас викупив від прокляття закону, ставши за нас прокляттям, бо написано: "Проклят усякий, хто висить на дереві", - щоб благословення Авраама перейшло в Ісусі Христі на поган і щоб ми вірою прийняли обіцяного Духа.

**Свящ:** Мир всім! Премудрість! Будьмо уважні!

**Хор:**



А - ли - лу - я, а - ли - лу - я, а - ли - лу - я, а - ли - лу - я,  
а - ли - лу - я, а - ли - лу - я.

**Стих:** Хай воскресне Бог, і розвіжаться вороги його, і хай тікають від лица його ті, що ненавидять його.

**Стих:** Як щезає дим, хай вони щезнуть, як від вогню топиться віск.

**Стих:** Так нехай погібнуть грішники від лица Божого, а праведники хай звеселяться.

**Свящ:** Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.

**Priest:** Wisdom!

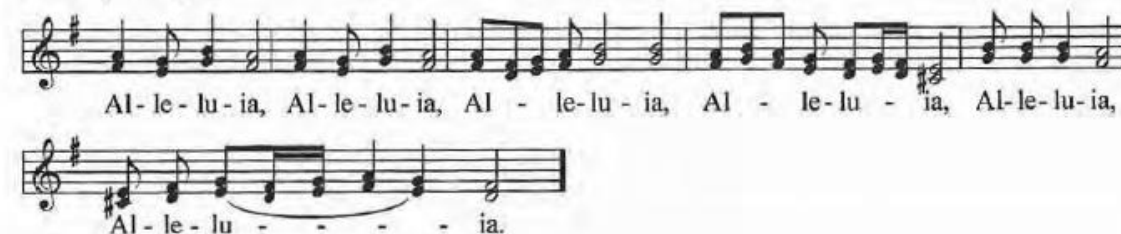
**Reader:** A reading from the letter of St. Paul to the Corinthians

**Priest:** Let us be attentive.

**Reader:** Brothers and Sisters: Do you not know that a little yeast has its effect all through the dough? Get rid of the old yeast to make of yourselves fresh dough, unleavened loaves, as it were; Christ our Passover has been sacrificed. Let us celebrate the feast not with the old yeast, that of corruption and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth. Christ has delivered us from the power of the law's curse by himself becoming a curse for us, as it is written: "Accursed is anyone who hanged on a tree." This has happened so that through Christ Jesus the blessing bestowed on Abraham might descend on the Gentiles in Christ Jesus, thereby making it possible for us to receive the promised Spirit through faith.

**Priest:** Peace be with you. Wisdom. Let us be attentive!

**People:**




Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,  
Al - le - lu - - - ia.

**verse:** Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from His presence.

**verse:** As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts from the presence of fire.

**verse:** So let sinners perish from the presence of God, but let the righteous rejoice.

**Priest:** Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.

**People:**   
And with your spi - rit.

**Хор:**   
І ду - хо - ві тво - є - му.

**Свящ:** Від Матея святого Євангелія читання.

**Хор:**   
Сла - ва стра - стям тво - їм, Гос - по - ди.

**Свящ:** Будьмо уважні!

На другий день, що після п'ятниці, зібралися первосвященики й фарисеї до Пилата й кажуть: "Ми пригадали собі, пане, що той обманник ще за життя був сказав: Я по трьох дня воскресну. Зведи, отже, щоб гробниця була добре забезпечена аж по третій день: щоб часом не прийшли його учні та не вкрали його й не сказали людям: Він воскрес із мертвих! І буде ця остання омана гірша за першу." Пилат каже до них: " Маєте сторожу, ідіть і забезпечте, як знаєте." Вони пішли й забезпечили гробницю, запечатавши камінь, і поставили сторожу.

**Хор:**   
Сла - ва дов - го - тер - пін - ню Тво - є - му, Гос - по - ди.

**(Сидіти)**


**Свящ:** Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої, промовмо.

**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Господи, Вседержителю, Боже отців наших, молимося тобі, вислухай і помилуй.


**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Priest:** A reading from the holy Gospel according to Matthew.

**People:**   
Glo - ry to Your Pas - sion, O Lord!


**Priest:** Let us be attentive! (Matthew 27,62-66)

The next day, the one following the Day of Preparation, the chief priests and the Pharisees called at Pilate's residence. "Sir," they said, "we have recalled that that impostor while he was still alive made the claim, 'After three days I will rise.' You should issue an order having the tomb kept under surveillance until the third day. Otherwise his disciples may go and steal him and tell the people, "He has been raised from the dead!" This final imposture would be worse than the first." Pilate told them, "You have a guard. Go and secure the tomb as best you can." So they went and kept it under surveillance of the guard, after fixing a seal to the stone.


**People:**   
Glo - ry to Your long - suf - fering, O Lord!

### Insistent Litany

**Priest:** Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

**People:**   
Lord, have mer - - cy.

**Priest:** Almighty Lord, God of our Fathers, we pray You, hear us and have mercy.

**People:**   
Lord, have mer - - cy.



**Свящ:** Помилуй нас, Боже, з великої милости твоєї, молимося тобі, вислухай і помилуй.

**Хор:**



**Свящ:** Ще молимося за святішого вселенського Апхиерея нашого (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого верховного Архієпископа нашого Кир (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за тих, що служать і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів і сестер наших.

**Хор:**



**Свящ:** Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і все військо.

**Хор:**



**Свящ:** Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

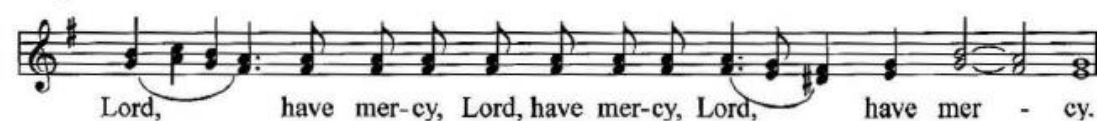
**Хор:**



**Свящ:** Бо милостивий і чоловіколюбець Бог єси, і тобі славу возсилаємо:

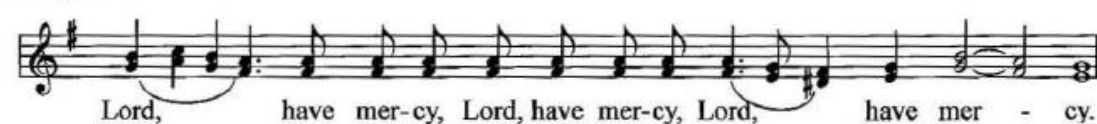
**Priest:** Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

**People:**



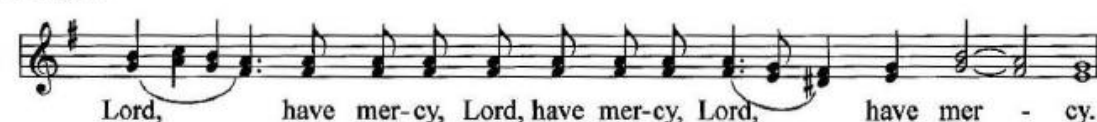
**Priest:** We also pray for our most holy universal Pontiff, (N.), Pope of Rome; for our most blessed Major Archbishop (N.), our most reverend Metropolitan, (N.), our God-loving Bishop, (N.), for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brothers and sisters in Christ.

**People:**



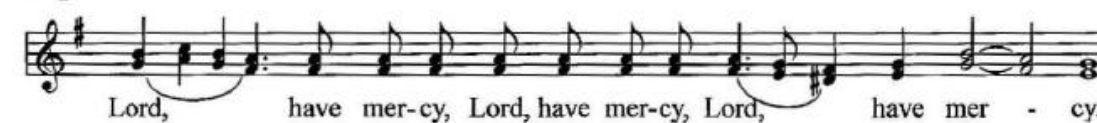
**Priest:** We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

**People:**



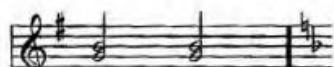
**Priest:** We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

**People:**



**Priest:** For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Хор:**   
А - мінь.

**Свящ:** Словнім ранішню молитву нашу Господеві.

**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

**Хор:**   
Гос - по - ди, по - ми - луй.

**Свящ:** Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

**Хор:**   
По - дай, Гос - по - ди.

**Свящ:** Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

**Хор:**   
По - дай, Гос - по - ди.


**Свящ:** Прощення і відпущення гріхів, і прогрішень наших у Господа просім.

**Хор:**   
По - дай, Гос - по - ди.


**People:**   
A - men.

### Litany of Supplication

**Priest:** Let us complete our morning prayer to the Lord.

**People:**   
Lord, have mer - - - cy.


**Priest:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**People:**   
Lord, have mer - - - cy.


**Priest:** That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

**People:**   
Grant, this O Lord.

**Priest:** For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

**People:**   
Grant, this O Lord.

**Priest:** For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**People:**   
Grant, this O Lord.

**Свящ:** Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.



**Свящ:** Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.



**Свящ:** Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.



**Свящ:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.



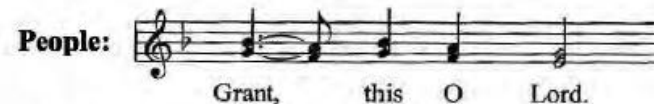
**Свящ:** Бо ти Бог милости, ласк і чоловіколюбности, і тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.



**(СТОЯТИ)**

**Свящ:** Мир всім.

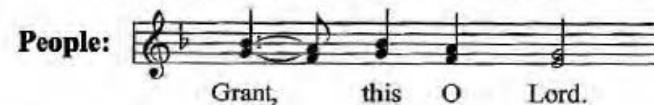
**Priest:** For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, Let us ask the Lord.



**Priest:** That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.



**Priest:** For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.



**Priest:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.



**Priest:** For You, O God, are gracious and You love us all, and we glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.



**(Stand)**

**Priest:** Peace be with all.

**Хор:**   
І ду - хо - ві тво - с - му.

**Свящ:** Голови ваші перед Господом схиліть.

**Хор:**   
То - бі, Гос - по - ди.

**Свящ:** (тихо) Господи святий, ти на висоті живеш і всевидючим оком твоїм споглядаєш на всяке створіння! Перед тобою схилили ми голови, душі й тіла, і молимося до тебе, Святий святих: Простягни руку твою невидиму від святого житла твого і благослови всіх нас: а якщо ми де в чому згрішили добровільно чи недобровільно, як добрий і чоловіколюбний Бог, прости і даруй нам землі й небесні добра твої:

Бо до тебе належить милувати і спасати нас, Боже наш, і тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Хор:**   
А - - - - - мінь.

### ОТПУСТ


**Свящ:** Премудрість.

**Хор:**   
Бла - го - сло - ви.


**Свящ:** Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Хор:**

  
А - мінь. У - твер - ди, Бо - же, свя - ту ка - то - лиць - ку ві - ру на ві - ки

**People:**   
And with your spi - rit.

**Priest:** Bow your heads to the Lord.

**People:**   
To You, O Lord.

**Priest:** (silently) Holy Lord, You live on high and yet stoop to look down upon earth, and with your divine eyes You see all creatures. Before You we bow down in spirit and body, and we pray You, O Holy of holies, stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us. If we have sinned in any way, either deliberately or through human frailty, forgive us, for You are good; You give us earthly and heavenly blessings, and You alone love all.

(aloud) For it is You alone who have mercy and save us, and we glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**People:**   
A - - - - - men.

### DISMISSAL

**Priest:** Wisdom!

**People:**   
Give the Bles - sing.

**Priest:** Blessed is the One-Who-Is, blessed is Christ our God, always, now and for ever and ever.

**People:**

  
A - men. O God, streng-then the true faith, for - ev - er and ev - er.



віч - ні.

**Свящ:** Пресвята Богородице, спаси нас.

**Хор:**



Чес - ні - шу від хе - ру - ви - мів і не - зрів - нян - но сла - ві - шу від се - ра - фи - мів,



що без зо - тлін - ня Бо - га Сло - во по - ро - ди - ла, су - щу Бо - го - ро - ди - цю, те -



бе ве - ли - ча - с - мо.

**Свящ:** Слава тобі, Христе Боже, надіє наша, слава тобі!

**Хор:**



Сла - ва От - цю, і Си - ну, і Свя - то - му Ду - хо - ві, і ни - ні і пов - сяк - час, і



на ві - ки віч - ні. А - мінь. Гос - по - ди, по - ми - луй. Гос - по -



ди, по - ми - луй. Гос - по - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

**Свящ:** Христос, що ради нас людей, і ради нашого спасіння видав себе на страшні страсти і животворяще розп'яття, і дав себе положити в гробі плоттю, і зійшов до аду, істиний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, святих славних і всехвальних апостолів, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець

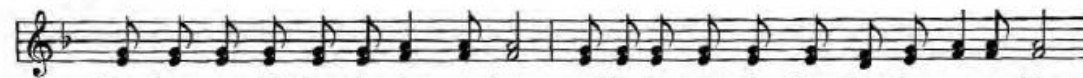
**Хор:**



А - - мінь.

**Priest:** O most holy Mother of God, save us.

**People:**



More hon - or - able than the che - ru - bim and by far more glo - rious than the se - ra - phim;



ev - er a vir - gin, you gave birth to God the Word, O true Mo - ther of God, we mag -



ni - fy you.

**Priest:** Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

**People:**



Glo - ry be to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit, now and for ev - er and ev -



er. A - men. Lord, have mer - cy, Lord, have mer - cy, Lord, have mer - cy. Give the bles - sing.

**Priest:** May Christ our true God, who endured spitting and scourging and blows, the Cross and death, for us and for our salvation by the prayers of his most pure Mother, of the holy, glorious, and illustrious apostles, of our venerable and God-bearing fathers, and by the prayers of all the saints, have mercy on us and save us, for He is gracious and He loves us all.

**People:**



А - - - мен.



Благообразний Йосиф, з дерева знявши Пречистеє Тіло Твоє,  
 плащаницею чистою обвив й пахощами, в гробі новім, покривши,  
 положив. **Тричі**

Бла - го - об - раз - ний Йо - сиф,  
 з де - ре - ва зняв - ши пре - чи - сте - є ті - ло тво -  
 є, пла - ща - ни - це - ю чи - сто - ю об - вив  
 й па - хо - ща - ми в гробі но - вім по - крив - ши, по - ло - жив.

*(Поклінь)*

The noble Joseph took down  
 Your most pure body from the tree.  
 He wrapped it with a clean shroud  
 And, with aromatic spices, placed it in a new tomb. (3X)

The no - ble Jo - seph  
 took down Your most pure bo - dy  
 from the tree. He wrapped it with a clean  
 shroud and, with a - ro - ma - tic  
 spi - ces, placed it in a new tomb.

*(Prostration)*

